Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy mówicie: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Słuchajcie więc, domu Izraela! Czy moje postępowanie nie jest słuszne, czy raczej wasze postępowanie jest niesłuszne?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jednak twierdzicie: Postępowanie Pana nie jest słuszne. Słuchajcie, domu Izraela! Czy to moje postępowanie nie jest słuszne, czy raczej wasze postępowanie nie jest słuszne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówicie: Droga JAHWE nie jest słuszna. Słuchajcie teraz, domu Izraela: Czy moja droga nie jest prosta? Czy raczej wasze drogi są niesłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż mówicie: Nie prosta jest droga Pańska; słuchajcież teraz, o domie Izraelski! izali droga moja nie jest prosta? Izali drogi wasze nie są krzywe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekliście: Nie jest prosta droga PANska. Słuchajcież tedy, domie Izraelów: Izali droga moja nie jest prosta, a nie raczej drogi wasze krzywe są? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy mówicie: Sposób postępowania Pana nie jest słuszny. Słuchaj jednakże, domu Izraela: Czy mój sposób postępowania jest niesłuszny, czy raczej wasze postępowanie jest przewrotne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy mówicie: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Słuchajcie więc, domu izraelski! Alboż moje postępowanie nie jest słuszne? Czy nie raczej wasze postępowanie jest niesłuszne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie: Nie jest słuszne postępowanie Pana. Słuchajcie – proszę – domu Izraela: Czy Moje postępowanie nie jest słuszne, czy to wasze postępowanie nie jest słuszne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak twierdzicie: Postępowanie JAHWE nie jest słuszne. Słuchajcie więc, ludu izraelski: Czy moje postępowanie jest niesłuszne, czy raczej wasze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówicie: Postępowanie Pańskie nie jest słuszne. Słuchaj, Domu Izraela: Czy moje postępowanie nie jest słuszne? Czy [raczej] niesłuszne jest wasze postępowanie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви сказали: Господня дорога не є прямою. Послухайте ж, доме Ізраїля: Чи моя дорога не є пряма? Чи не ваша дорога не є пряма? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro jednak powiadacie: Niepoprawna jest droga Pana – to posłuchajcie wy, z domu Israela: Czy Moja droga jest niepoprawna? Czy raczej wasze drogi są niepoprawne? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWy zaś powiecie: ”Droga JAHWE nie jest słuszna”. Posłuchajcie, proszę, domu Izraela. Czy moja droga nie jest słuszna? Czyż to nie wasze drogi nie są słuszne? |

1. 1) <x>330 33:17-20</x> [↑](#footnote-ref-2)